

# La conquista de Gibraltar en el *dīwān* de ‘Abd al-Karīm al-Qaysī<sup>1</sup>

Concepción CASTILLO CASTILLO

## 1. *Introducción.*

La elegía a la caída de las distintas ciudades en poder de los cristianos proliferó de una manera considerable en al-Andalus. Los poetas plasmaban en sus composiciones líricas aquellas catástrofes que iban reduciendo paulatinamente su territorio. Recordemos la famosa elegía *fi riṭā’al-Andalus* del rondeño Abū l-Baqā’<sup>2</sup> con motivo de la pérdida de los musulmanes de Córdoba, Sevilla y otras ciudades andaluzas o la elegía de Ḥāzīm al-Qarṭāḡannī<sup>3</sup> tras la pérdida de Cartagena, por citar sólo unos ejemplos.

Sin embargo, en el siglo XV, esta elegía de tipo político fue más cultivada debido a la situación política y a la frecuencia con que iban cayendo una tras otra las distintas ciudades andaluzas en poder de los cristianos. Algunas de ellas eran - en muchos casos- poemas anónimos que circulaban por al-Andalus y Norte de África a modo de imitación de la citada casida de Abū l-Baqā’ de Ronda<sup>4</sup>. En

1. . Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional El Estrecho de Gibraltar* celebrado en Ceuta del 19 al 23 de Noviembre de 1990.

2. A. F. Schack, *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, trad. Juan Valera, Madrid, 1867, p.213 ss., reimpresión Madrid, 1988, p.131 ss.; R. Y. Elied y M. J. L. Yound, "Abū l-Baqā’ al-Rundī and his elegy on muslim Spain" en *The Muslim World*, LXVI, n° 1, 1976.

3.E. García Gómez, "Observaciones sobre la qaṣīda maqṣūra de Abū l-Ḥāzīm al-Qarṭāḡannī" en *al-Andalus*, 1 (1933), 81-103; A. Carmona, "La "Qaṣīda maqṣūra" ", en *Historia de Cartagena*, Murcia, 1986, p. 503 ss.

4. L. Seco de Lucena, "Ultimas manifestaciones poéticas del Islam andaluz" en *Atlántida*, IX (1971), p. 8 ss.

otros casos, eran de poetas conocidos como Aḥmad al-Daqqūn<sup>5</sup> y ‘Abd al-Karīm al-Qaysī entre otros. Este último, en su amplia colección de poemas nos dejó una buena parte de ellos dedicada a narrar la caída de las distintas ciudades en manos de los castellanos.

Nuestro trabajo consistirá en la traducción del poema que narra la pérdida de Gibraltar poetizada por este singular literato, precedida de unos breves datos para conocer tanto la vida y obra de este poeta como los antecedentes históricos acerca de la conquista cristiana de esta plaza.

## 2. *‘Abd l-Karīm al-Qaysī: su vida y su obra.*

Se conocen pocos datos acerca de su vida. Su nombre completo es ‘Abd l-Karīm b Muḥammad b ‘Abd l-Karīm al-Qaysī. Nació en Baza, de ahí que también se le denomine, en muchas ocasiones, al-Baṣṣī. Sin embargo, no sabemos la fecha exacta de su nacimiento. Los eruditos Maḥmūd ‘Alī Makkī, Ben Šarīfa y los editores de su *diwān*, Šayja y Trablusī, que han realizado estudios acerca de este personaje, le llaman " el último poeta de al-Andalus"<sup>6</sup>. La única fecha mencionada en su *dīwān* es el año 836/1433, con motivo de la conquista del castillo de Alicún<sup>7</sup> por los cristianos, lo que induce a pensar que vivió en la segunda mitad del siglo IX/XV.

Parece que su formación cultural tuvo lugar en su ciudad natal, destacando, sobre todo, en las ciencias religiosas y lingüísticas<sup>8</sup>. Entre sus profesores destaca ‘Abd Allāh Muḥammad al-Bayyānī<sup>9</sup> al que consideró modelo de maestros. Sus compañeros de estudio fueron: ‘Abd Allāh b al-Azraq al-Wādī Aṣ<sup>10</sup>, Abū Yaḥyà

5. L. Seco de Lucena, "Últimas manifestaciones" p. 9.

6. M. ‘Alī Makkī, "'Abd al-Karīm b Muḥammad al-Qaysī al-Garnāṭī, ājir šuarā’al-Andalus" en *al-‘Arabī al-Kuwayṭī*, n° 107, 1967, pp.53-61; M. Ben Šarīfa, Al-Baṣṣī, ājir šu‘arā’al-Andalus, Beirut, 1981; ‘Abd al-Karīm al-Qaysī al-Andalusī, *Dīwān*, ed. Ÿ. Šayja y M. Trablusī, Cartago, Bayt al-Ḥikma, 1988.

7. *Dīwān*, pp. 347.

8. M. ‘Alī Makkī, "'Abd al-Karīm", p. 57; *Dīwān*, p. 10.

9. *Dīwān*, pp. 10 y 494.

10. Escribió numerosas obras de gramática y de moral. Murió en 1489. Cf. C. Brockelmann, *GAL*, II, 266 y E. García Sánchez, "Ibn al-Azraq: Urḡuza sobre ciertas preferencias gastronómicas de los granadinos" en *Andalucía Islámica*, I, 1980, pp. 141-162.

b 'Aṣim<sup>11</sup>, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b Mālik al-Alyurī<sup>12</sup> y Abū 'Abd Allāh b Raḡā'<sup>13</sup>. Entre sus amigos se menciona al famoso al-Qalaṣadī<sup>14</sup>.

Debido a su formación religiosa, ya mencionada, desde su juventud, y viviendo aún su padre, fue nombrado imām de la mezquita de Berja con un salario anual. Además de este puesto, ocupó el cargo de *wālī* aunque fue cesado posteriormente. Sus amplios conocimientos en materia de derecho le hicieron destacar como notario y *muftī*.

Según podemos saber a través de su *dīwān*, se casó y tuvo tres hijos llamados al-Ḥasan, al-Ḥusayn y Aḥmad. Los dos primeros murieron jóvenes y 'Abd al-Karīm les dedicó una sentida elegía.<sup>15</sup>

Dentro de estas breves notas sobre la vida del poeta, queremos destacar dos hechos importantes en ella y que le marcaron para siempre. Uno de ellos fue su cautiverio. Debido a los profundos cambios en las relaciones castellano-granadinas con las incumplidas treguas, ataques, saqueos, etc., eran frecuentes los cautivos de uno y otro bando. 'Abd al-Karīm no iba a ser una excepción y fue hecho prisionero por los cristianos y conducido a la ciudad de Ubeda<sup>16</sup>. Allí compuso gran parte de su poesía por lo que pensamos que estuvo bastante tiempo encarcelado. El otro acontecimiento fue la quema de su oficina, realizado por sus rivales y enemigos, que era su medio de vida y fuente de sus provisiones<sup>17</sup>.

Si no es posible saber la fecha de su nacimiento tampoco lo es determinar la de su muerte. Sin embargo, también a través de su *dīwān*, por una serie de datos que él comenta en sus poemas como de que era de edad avanzada o por alusión a sus canas, etc., podemos aventurarnos a decir que murió, ya anciano, a finales del siglo XV y que fue testigo ocular de la caída definitiva de las últimas fortalezas en poder de los cristianos<sup>18</sup>.

De su obra solamente nos ha quedado su *dīwān* que, basado en un sólo manuscrito conservado en la Bibliothéque Nationale de Rabat, consta de 319 poemas de desigual extensión y de distinta temática. El valor literario de este *dīwān* es también desigual, pues junto a poemas mediocres encontramos otros que

11. Miembro de una familia granadina que sobresalió en las ciencias y en la política. Cf. L. Seco de Lucena, "Los Banū 'Aṣim intelectuales y políticos granadinos del s. XV" en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, II, 1953, pp. 5-14.

12. *Dīwān*, pp. 10 y 495.

13. *Dīwān*, pp. 10 y 486.

14. Matemático que murió en Beja en 1486. C.f. Ben Šarīfa, al-Baṣṭī, pp. 12-13.

15. *Dīwān*, n° 206, p. 328; Ben Šarīfa, *al-Baṣṭī*, 45.

16. *Dīwān*, p. 10; 'Alī Makkī, " 'Abd al-Karīm", p. 57.

17. *Dīwān*, pp. 12-13; Ben Šarīfa, *al-Baṣṭī*, pp. 11-12.

18. *Dīwān*, pp. 13-14.

destacan por su factura y por su contenido. Con respecto a la forma, es interesante destacar, en estos últimos, el empleo de las figuras retóricas como *tawriyas*, *taʿyīnīs* y doble rima. En cuanto al contenido, son dignos de destacar los poemas de tipo elegíaco, sobre todo los dedicados a la caída de las distintas ciudades andalusíes en manos de los cristianos; y también son interesantes los poemas relativos al cautiverio, pues nos informan de las condiciones de los cautivos musulmanes en el siglo XV. En definitiva, el *diwān* constituye una buena fuente de información, frente a la escasez de fuentes árabes, de la vida andalusí en aspectos sociales, económicos y políticos entre otros.

### 3. *Antecedentes de la conquista cristiana de Gibraltar.*

Gibraltar, puente entre al-Andalus y el Magreb, fue plaza muy codiciada en todas las épocas, tanto por andalusíes como por magrebíes, pero en la última época de la dominación musulmana estuvo alternativamente en manos de los cristianos, mariníes y naṣrís.

La primera vez que Gibraltar fue conquistada por los cristianos tuvo lugar bajo el reinado de Fernando IV. Los castellanos apoyados por la flota aragonesa al mando de Alonso Pérez de Guzmán, se apoderaron de dicha ciudad en septiembre de 1309<sup>19</sup>. Esta conquista aseguró al rey castellano el paso hacia el Estrecho que desde hacía tiempo había deseado.

Sin embargo, en 1316, Yaḥyà b al-ʿAzāfi, gobernador de Ceuta, se había declarado independiente y bajo su mandato los magrebíes ayudaron a los naṣrís a conseguir una victoria sobre los castellanos en las aguas del Estrecho y seguidamente penetraron, con éxito, en los arrabales de Gibraltar<sup>20</sup>. Éxito que fue culminado con la recuperación de la plaza de Gibraltar, en 1333, por magrebíes, granadinos y navíos genoveses<sup>21</sup>. El emir naṣrī, Muḥammad IV, obligó, entonces, a Alfonso XI a aceptar una tregua en el verano de 1333, poco después de esta conquista<sup>22</sup>.

Yūsuf I (1333-54) ratificó la tregua de cuatro meses con Alfonso XI y al año siguiente, 1334, la paz fue aceptada entre el castellano, el granadino y el meriní,

19. R. Arié, *L'Espagne musulmane au temps des Naṣrides (1232-1492)*, Paris, 1973, p. 91; M. A. Ladero Qesada, *Granada, historia de un país islámico (1232-1571)*, p. 89.

20. R. Arié, *Naṣrides*, p. 95; M. A. Ladero Qesada, *Granada*, p. 90.

21. R. Arié, *Naṣrides*, p. 101.

22. M. A. Ladero Qesada, *Granada*, p. 91 ss.

Abū l-Ḥasan, a condición de que durante cuatro años los africanos no pasaran el Estrecho más que para el relevo de las guarniciones meriníes<sup>23</sup>.

No obstante, la lucha por el Estrecho de Gibraltar permanecía. Castilla y Marruecos, aparentemente en calma, se preparaban para la guerra. Alfonso XI tenía esperanzas de recuperar Gibraltar y de este modo impedir que las fuerzas africanas vinieran a al-Andalus para ayudar a los granadinos contra los castellanos. Tanto cristianos como meriníes se dedicaron a preparar sus flotas puesto que el encuentro naval debía preceder al terrestre. Alfonso XI buscó la ayuda de la flota catalana de Pedro IV y Abū l-Ḥasan, de los ḥafṣíes<sup>24</sup>.

Una nueva intentona del castellano fue llevada a cabo antes de finalizada la tregua de diez años que Alfonso XI había acordado con Yūsuf I, cuando cercó Gibraltar en 1349. Sin embargo, fueron alcanzados por la peste y tuvieron que levantar el sitio. Aquí murió Alfonso XI en 1350 de peste y su hijo Pedro I firmó una tregua con el naṣrī<sup>25</sup>.

Aprovechando la debilidad de los meriníes, Muḥammad V, soberano naṣrī, ocupa Ceuta y se libera de la presencia africana al apoderarse de Gibraltar en 1373<sup>26</sup>.

A comienzos del siglo XV, con el levantamiento de Muḥammad ibn Naṣr, nieto de Muḥammad V, que arrebató el trono al legítimo Muḥammad VIII, se inició una guerra civil que persistió hasta el final del reino naṣrī<sup>27</sup>. Gibraltar se levantó a favor de Muḥammad IX, El Zurdo, en 1428<sup>28</sup>. Posteriormente, en enero de 1432, Yūsuf IV, nombrado sultán de Granada, Gibraltar, Almería, etc. ratificó el tratado de vasallaje que el 16 de septiembre de 1431 había firmado con los castellanos<sup>29</sup>. Sin embargo, aunque se titulaba rey de esas ciudades, no llegó a dominarlas porque volvieron a obedecer al monarca destituido<sup>30</sup>.

Otra tentativa fallida por parte de los cristianos para conquistar Gibraltar ocurrió en el año 1436. Don Enrique de Guzmán, conde de Niebla, preparó una armada para combatirla desde el mar. A pesar de que parecía que la lucha era favorable para los castellanos, fueron rechazados por la guarnición de Gibraltar,

23. R. Arié, *Naṣrides*, pp. 101-102.

24. R. Arié, *Naṣrides*, p. 102.

25. R. Arié, *Naṣrides*, 104; M. A. Ladero Quesada, *Granada*, p. 93.

26. R. Arié, *Naṣrides*, p. 118; M. A. Ladero Quesada, *Granada*, p. 98.

27. L. Seco de Lucena Paredes, "Panorama político del Islam granadino durante el siglo XV" en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, IX (1960), fasc. 1º, pp. 7-8.

28. L. Seco de Lucena Paredes, *Muḥammad IX, Sultán de Granada*, Granada, 1978, p. 47.

29. L. Seco de Lucena Paredes, *Muḥammad IX*, p. 123.

30. L. Seco de Lucena Paredes, *Muḥammad IX*, p. 125.

viéndose obligado a emprender la retirada, pereciendo ahogado el conde y los que le acompañaban<sup>31</sup>.

Sin embargo, fue finalmente el 20 de agosto de 1462 cuando el duque de Medina Sidonia, don Juan de Guzmán y el conde de Arcos, tomaron Gibraltar gracias a la traición de un musulmán convertido al cristianismo<sup>32</sup>.

#### 4. Traducción del poema<sup>33</sup>.

Antes de presentar la traducción del poema vamos a hacer algún comentario acerca del mismo.

*Yabal al-Fath*, monte de la conquista, como se le llama también a Gibraltar, era el símbolo para los musulmanes de la conquista y su pérdida era quizá más sentida que la de las otras ciudades porque representaba el enlace de los andalusíes con la gente del Magreb a los que se les pedía ayuda frecuentemente, pues era la llave y guarda de España como la llamó Torres Balbás<sup>34</sup>.

El poeta manifiesta su dolor y su descontento porque a causa de la pérdida de esta ciudad todo al-Andalus se verá afectado. Este sentimiento ante dicha desgracia no es exclusivo de al-Qaysī. Otro poeta cuyo nombre no menciona Ibn al-Jaṭīb en el *Kitāb al-Mi'yār*, dirá con respecto a Gibraltar: "Si el peligro la amenaza, todo al-Andalus quedará amenazado"<sup>35</sup>. Y el dolor por esta pérdida no era un sufrimiento simplemente sino que era una gran herida, tan intensa, que parece " como si lo amenazaran de ser degollado". Sin embargo, este dolor lo hace partícipe a sus amigos. Todos deben estar tristes por la pérdida de Gibraltar, pues "la tristeza es una obligación para todo el mundo".

Al-Qaysī no se resigna y desea que vuelva a los musulmanes la plaza conquistada por los cristianos diciendo a este respecto: "ojalá quien decretó la toma la haga retornar".

31. R. Arié, *Naṣrides*, pp. 137-138; M. A. Ladero Quesada, *Granada*, p. 109; L. Seco de Lucena Paredes, *Muḥammad IX*, pp. 174-175.

32. R. Arié, *Naṣrides*, p. 144; M. A. Ladero Quesada, *Granada*, p. 115; L. Suárez Fernández, "Juan II y la frontera de Granada" en *Homenaje al prof. Carriazo*, Sevilla, 1971, I, p. 31; L. Seco de Lucena, "Panorama político", p. 17.

33. *Dīwān*, pieza n° 221, pp. 348-349; Rima -ḥi y Metro Ṭawīl. Véase también Ben Šarīfa, *al-Basīṭ*, p. 169.

34. L. Torres Balbás, "Gibraltar, llave y guarda del reino de España" en *al-Andalus*, VII (1942).

35. Ibn al-Jaṭīb, *Mi'yār al-ijṭiyār fi ḍikr al-ma'āhid wa-l-diyār*, texto árabe, trad. castellana y estudio por M. Chabana, Rabat, 1977, p. 115.

Termina el poema con una nota de religiosidad -característica de esta época- y de esperanza en la que pide para los musulmanes toda clase de bienes "Y de El, ensalzado sea, -dice el poeta- esperemos todo bien".

Veamos a continuación el poema entero:

"Y dije<sup>36</sup> cuando llegó la noticia de la toma de Gibraltar en la fecha mencionada<sup>37</sup>:

*Oculto el ardor del corazón a pesar de la intensidad de su fuego!  
Sin embargo, lo manifiestan unos ojos cuyas lágrimas están siempre vertiendo.*

*Guardo lo que hallo de tristeza y penal  
pero la evidencia de mi estado siempre se somete a recibir golpes.*

*Dejo de manifiesto mi descontento por la conquista de Gibraltar, tanto que  
entristece a cualquier amigo siempre.*

*Y una que me pregunta<sup>38</sup>: ¿Por qué te veo así angustiado por tanta penal  
que parece como si te amenazaran de ser degollado?.*

*La idea que tengo siempre de ti -yo no oculto algunas cualidades tuyas que conocí-  
que das alegría con lo que tú manifiestas de júbilo y de desahogo.*

*Y le dije: Déjame, la tristeza es una obligación para todo el mundo!  
¿Acaso nuestros enemigos no tomaron Gibraltar?*

*La alegría y el bienestar nos son prohibidas!  
mientras que en el corazón, por sus sufrimientos, está la más grande de las  
heridas.*

36. Casi todos los poemas del *diwān* se introducen así, en primera persona.

37. Esta fecha creemos que se refiere a la única mencionada en el *diwān* que es el año 836/1433. No estamos seguros de que en esa fecha fuese una de las conquistas de Gibraltar por los cristianos a juzgar por las obras consultadas. En esa fecha, Gibraltar, estaba en manos de los *naṣrīs*. Cf. R. Arié, *Naṣrides*, p. 137 ss. Sin embargo, Ben Šañfa dice que la caída del castillo de Alicún y la de Gibraltar ocurrió en el año 836/1433. Y sigue diciendo, más adelante, que la conquista definitiva de Gibraltar fue en el año 1462. Según esto, el poema habría sido compuesto, no tras la caída definitiva de Gibraltar en poder de los cristianos, sino en la fecha mencionada. Cf. Ben Šañfa, *al-Bastā*, p. 168 ss.

38. Típico en la poesía árabe.

*¡Ojalá quien decretó la toma la haga retornar/  
y haga desaparecer lo que se ha sufrido por la intensidad de la herida!*

*Y de El, ensalzado sea, esperemos todo bien/  
y que permanezca la gente de mérito, de gracia y de favor".*

### RESUMEN.

Este artículo trata de la vida de 'Abd al-Karīm al-Qaysī y de la conquista de Gibraltar por los castellanos. Termina con un poema compuesto por este poeta a raíz de la conquista cristiana de la ciudad.

### ABSTRACT

This article is based on the life of 'Abd al-Karīm al-Qaysī and the conquering of Gibraltar by the people from Castille and ends with a poem written by this poet after the christian conquering of that town.